Porównanie tłumaczeń Galacjan 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jak wcześniej powiedzieliśmy i teraz znowu mówię jeśli ktoś wam głosi dobrą nowinę wbrew której przyjęliście przekleństwo niech jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak powiedzieliśmy przedtem, tak i teraz znowu mówię: Jeśli wam ktoś głosi ewangelię inną od tej, którą przejęliście, niech będzie przeklęty! |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak wcześniej powiedzieliśmy i teraz znowu mówię, jeśli ktoś wam głosi dobrą nowinę, wbrew którą\* przyjęliście, zaklęciem\*\* niech będzie. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jak wcześniej powiedzieliśmy i teraz znowu mówię jeśli ktoś wam głosi dobrą nowinę wbrew której przyjęliście przekleństwo niech jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak powiedzieliśmy przedtem, tak teraz powtarzam: Jeśli ktoś wam głosi dobrą nowinę różną od tej, którą już przyjęliście, niech będzie przeklęty! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak powiedzieliśmy przedtem, tak i teraz znowu mówię: Gdyby wam ktoś głosił ewangelię *inną* od tej, którą przyjęliście, niech będzie przeklęty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakośmy przedtem powiedzieli i teraz znowu mówię: Jeźliby wam kto inną Ewangieliję opowiadał mimo tę, którąście przyjęli, niech będzie przeklęty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakośmy przedtym powiadali i teraz zasię mówię: Jeśliby kto wam opowiadał mimo to, coście wzięli, niech będzie przeklęctwem! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Już to przedtem powiedzieliśmy, a teraz jeszcze mówię: Gdyby wam ktoś głosił Ewangelię różną od tej, którą [od nas] otrzymaliście – niech będzie przeklęty! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak powiedzieliśmy przedtem, tak i teraz znowu mówię: Jeśli wam ktoś zwiastuje ewangelię odmienną od tej, którą przyjęliście, niech będzie przeklęty! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak już powiedzieliśmy, tak i teraz znowu mówię: Gdyby ktoś głosił wam dobrą nowinę inną od tej, którą przyjęliście, niech będzie przeklęty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powtarzam jeszcze raz, to co powiedziałem: Jeśli ktoś głosi wam inną ewangelię od tej, którą przyjęliście, niech będzie wyłączony ze wspólnoty. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jak dawniej powiedzieliśmy, tak teraz znowu mówię: jeżeli ktoś głosi wam w ewangelii inaczej, niż otrzymaliście, niech będzie wyklęty.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak powiedziałem i powtarzam: jeśliby ktoś głosił wam inną ewangelię niż ta, którą przyjęliście, niech będzie wyklęty!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak poprzednio stwierdziliśmy, tak i teraz powtarzam: Gdyby wam ktoś głosił ewangelię inną od tej, którą otrzymaliście, niech będzie wyklęty! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як ми раніше сказали, - я і тепер знову кажу: коли вам хто благовістить щось інше, ніж те, що ви одержали, - хай буде анатема! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak wcześniej powiedzieliśmy i teraz znowu mówię, że jeśli ktoś wam głosi ewangelię wbrew tej, którą przyjęliście, niech będzie osobą przeklętą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Już powiedzieliśmy i mówię to jeszcze raz: jeśli ktoś głosi "Dobrą Nowinę" przeciwną temu, co otrzymaliście, niech będzie przeklęty na wieki! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak powiedzieliśmy poprzednio, tak i teraz znowu mówię: Kto by wam oznajmiał jako dobrą nowinę coś poza tym, co przyjęliście, niech będzie przeklęty. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeszcze raz to powtórzę: Jeśli ktokolwiek głosiłby wam dobrą nowinę inną od tej, którą już przyjęliście, niech będzie przeklęty! |

1. 1) "wbrew którą" - sens: inną niż ta, którą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O rzeczy obłożonej klątwą rytualną. Nie wolno jej było używać ani nawet dotykać. [↑](#footnote-ref-3)